


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia angielsko-polskie i polsko-angielskie (teksty użytkowe)		8.0.12333	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		35 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub prezentacji,	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do kolokwium i uczestniczenie w nim.	
Ćw. audytoryjne: 35 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		15 godzin - udział w zajęciach,	
		45 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub prezentacji,	
		40 godzin - przygotowanie do kolokwium i uczestniczenie w nim.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Prezentacja		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

- aktywna obecność na zajęciach, udział procentowy skutkującej oceną, np. 50% obecności oznacza ocenę dst. (20% oceny końcowej)
- przygotowanie wybranego tekstu z danego obszaru M (medycyna), K (kosmetologii), PN (popularno-naukowe), ekonomiczne (E) w języku angielskim, napisanie streszczenia (około 250 słów) i zaprezentowanie go w grupie (20% oceny końcowej)
- tłumaczenie ustne konsekwentnie abstraktu (20% oceny końcowej)
- kolokwium zaliczeniowe z całości materiału z danego semestru (40% oceny końcowej)

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	praca projektowa	kolokwium
Wiedza			
K_W06	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U13	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K03	+	+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

Treści programowe

Semestr 3: Cechy tekstów użytkowych w języku polskim i angielskim – różnice i podobieństwa, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenia prasowe, krótkie instrukcje obsługi, praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego, m.in. z dziedziny turystyki i reklamy.

Semestr 4: Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego (m. in. ulotki dla pacjentów, informacje dla konsumentów).

Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

- Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty użytkowe, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej oraz ulotki dla pacjentów, ulotki informacyjne dla konsumentów dołączone do kosmetyków.

Literatura uzupełniająca:

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- K. Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
- A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06
K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13

Wiedza

K_W06
Student:

K_K01, K_K03, K_K04	<p>K_W06 - ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu strategii i procedur tłumaczeniowych oraz wiedzę językową niezbędną do realizacji przekładu.</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 Student:</p> <p>K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd.</p> <p>K_U01 - potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i zastosować je w procesie tłumaczenia;</p> <p>K_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkrecję itd.</p> <p>K_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów;</p> <p>K_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu;</p> <p>K_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady;</p> <p>K_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksyję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa);</p> <p>K_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną;</p> <p>K_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej;</p> <p>K_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów;</p> <p>K_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K03, K_K04 Student:</p> <p>K_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię;</p> <p>K_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów;</p> <p>K_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.</p>
<p>Kontakt</p> <p>hadrian.lankiewicz@ug.edu.pl</p>	